

Лингвопрагматические особенности функционирования аббревиатур в турецком языке

И. В. Выклюк*

Институт филологии КНУ им. Т. Шевченка, г. Киев, Украина

*Corresponding author. E-mail: in-na.v@ukr.net

Paper received 22.05.15; Accepted for publication 05.06.15.

Аннотация. Статья посвящена исследованию лингвопрагматического аспекта функционирования аббревиатур в турецком языке. Изучена и определена сущность понятия прагмалингвистики, выявлены и описаны такие лингвопрагматические особенности, как стремление к активному экспрессивному употреблению аббревиатур в письменной и устной речи, использование приемов языковой игры (двойной мотивации, графогбридизации, точечного оформления).

Ключевые слова: аббревиатуры, лексикализация, лингвистическая прагматика, сокращения, языковая игра

Возникновение прагматики текста как самостоятельной лингвистической науки связано с общим развитием философского течения «прагматизм» (от гр. *pragmatos* – «дело, действие»).

В научный обиход термин прагматика был введен Ч. Моррисом, основателем теории знаковых систем – семиотики, которая разделена на три отрасли: семантику, синтактику и прагматику. Таким образом, семантика изучает значение знака, синтактика – взаимосвязь знаков, прагматика – отношение «знак-человек».

Обширную дефиницию лингвистической прагматики представил Ю.Д. Апресян: «Под прагматикой мы будем понимать закрепленное в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) отношение говорящего: 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату» [1, с. 21].

Как область лингвистических исследований лингвистическая прагматика (прагмалингвистика) определяет в качестве своего объекта соотношение языковых единиц и реальных условий их употребления в коммуникативном пространстве взаимодействия говорящего и слушающего. Особую роль приобретают место и время речевого взаимодействия, цели и ожидания субъектов коммуникации.

Исследованием в области лингвистической прагматики занимались Н.Д. Арутюнова, В. Богданов, Т.В. Булыгина, П. Вацлавик, Д. Вундерлих, Д. Вандервекен, Г.П. Грайс, В.И. Заботкина, А.Е. Кибрик, И.М. Кобозева, Дж. Лич, М.Л. Макаров, А.А. Романов, И.П. Сусов, Я. Мей, Д. Хаймз, Л.П. Чахоян и другие.

Несмотря на то, что термин «прагматика» основательно укрепился в лингвистике, его осмысление и использование весьма разнообразно. «Прагматика является одним из тех слов, которые создают впечатление, что их содержание определено, хотя это не соответствует практике их употребления. На самом деле прагматика представляет собой область лингвистических исследований без каких-либо четких границ. Прагматика как аспект изучения вообще пронизывает все уровни языка». В ее нынешнем состоянии прагматика представляет собой междисциплинарную проблемную область, в которой задействованы практически все лингвистические, многие лингвофилософские, социологические, психологические, этнографические и некоторые кибернетические (связанные с созданием искусственного интеллекта) направления. Интерес к прагматике во многом определяется тем, что в ее рамках обеспечивается возможность проведения содержательного диалога между представителями различных областей знаний» [3, с. 13].

Дж. Лич сформулировал различия прагматического подхода к единицам языка от семантического:

«1. Семантическая репрезентация предложения отлична от его прагматической интерпретации.

2. Семантика подчиняется правилам (она грамматична); прагматика следует некоторым принципам (она «риторична»).

3. Правила грамматики конвенциональны; принципы прагматики неконвенциональны: они мотивированы целями коммуникации.

4. Прагматика соотносит смысл высказывания с его прагматической (или иллокутивной) целью («силой»); это соотношение может быть прямым и косвенным.

5. Грамматические соответствия определяются алгоритмом перекодирования; прагматические соответствия определяются коммуникативными задачами и их разрешением.

6. Грамматические объяснения формальны; прагматические объяснения функциональны.

7. Грамматика имеет дело с понятиями; прагматика – с межличностными отношениями и текстом.

8. Грамматика оперирует дискретными и определенными категориями; прагматика – градуированными и неопределенными оценками; если семантические различия категориальны, т. е. образуют оппозиции, то прагматические различия скалярны» [1, с. 234-241].

Прагматика аббревиатур занимает важное место в изучении вопросов теории аббревиации. Из-за субъективности характера прагматической информации не существует единых выработанных критериев лингвистического анализа в области прагматики, что делает ее открытой для дальнейших исследований.

Ввиду того, что искусственный язык в отличие от естественных числится как оптимально «экономный», различные идеи по созданию таких языков начали обсуждаться в XVII-XVIII столетии. Было исследовано, что в основном развитие языков происходит от его сложных форм к упрощенным, от длинных слов к коротким, от многозначных предложений к однозначным.

В ходе своей эволюции языки утрачивают свои излишние грамматические формы. Таким образом, принцип экономии стал обозначать не только упрощение и редукцию, но и оптимизацию. «Термин экономии включает все: и ликвидацию бесполезных различий, и появление новых различий, и сохранение существующего положения. Лингвистическая экономия – это синтез действующих сил» [4, с. 126].

Аббревиация традиционно относится к средствам языковой экономии. «В языке аббревиация выполняет компрессивную функцию, то есть служит для созда-

ния более краткой, соотносительное словосочетание, номинации» [5, с. 120].

В отличие от своих исходных форм, аббревиатуры обоснованы и ясны. По большей части всегда понятна причина создания той или иной аббревиатуры:

Her vatandaş AAK'ın yardımı kullanılabilir – Каждый гражданин может воспользоваться помощью Агентства исследования семьи.

Однако, как верно утверждает М.В. Малащенко, «судьба аббревиатур очень прихотлива». Действительно, одни становятся суперчастотными и приобретают способность выполнять роль «ключевых слов эпохи», другие быстро уходят из активного употребления, и далеко не всегда их «жизненный цикл» может быть предсказан [6, с. 64].

Если поначалу аббревиатуры употребляли лишь в определенной области, то в последние десятилетия они не имеют стилевых пределов использования в языке.

Возникли абсолютно новые типы сокращений в турецком языке. Одни оформляются латиницей: CD, DVD, HI-FI, WEB, другие же функционируют в двух вариантах: *VIP – ÇÖK – Çok önemli kişi, V-Ray – γ-ışın.*

Лексикализированным аббревиатурам характерны семантические, прагматические и синтаксические знаковые характеристики.

Семантическая составляющая аббревиатур определяется значением ее компонентов. Считается, что значение аббревиатур передается расшифровкой ее сокращенных элементов.

Следствием лексикализации являются новые значения старых слов и их комбинаций, которые утрачивают свою содержательную и формальную членимость, начиная использоваться как цельнооформленные слова. Таким образом лексикализация обогащает словарь.

Вместе со случаями, когда содержание аббревиатуры остается в пределах значений ее исходных элементов, возможны так же случаи, когда аббревиатура и ее базовое словосочетание уже не сопоставимы в сознании человека и «буквальное» значение менее выразительно чем формально соотносительное с ним аббревиатурное название. Очень часто такие аббревиатуры превратились в слова общего употребления, соответствуют стилевой и общезыковой норме и входят в состав толковых словарей.

Аббревиатуры получают прагматическое значение в процессе функционирования в качестве элемента высказывания и всего дискурса. Значение аббревиатур в современном турецком языке часто неустойчиво и динамично. Учитывая это, особое значение приобретает анализ прагматического содержания аббревиатур.

На современном этапе развития гуманитарного мышления большое внимание уделяется роли языка в формообразовательном культурно-семантическом компоненте общественного знания. В отличие от структурного описания языка активно исследуется его семантическое содержание. С.И. Карцевский отмечал «Если бы человек был только мыслящим аппаратом, наш язык представлял бы из себя, с одной стороны, словарь-номенклатуру этикеток для понятий, а с другой стороны – запас простейших грамматических приемов для обмена между людьми словами-понятиями» [7, с. 221-222].

Но в жизни словарный запас, грамматические приемы окрашены чувствами желания или отвращения, доверия или страха, любви или ненависти. «Поскольку интерпретаторами знаков являются живые орга-

низмы, достаточной характеристикой прагматики было бы указание на то, что она имеет дело с биологическими аспектами семиозиса, иначе говоря, со всеми психологическими, биологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков» [8, с. 63].

Аббревиатуры являются прагматичными в случае, если они были сознательно направлены на слово, которое действительно существует в языке.

Официальные аббревиатуры такого типа имеют точные образно-символические цели. Например:

ÇEK – Çocuk Esirgeme Kurumu – Общество защиты детей

DEVGENÇ – Devrimci Gençlik Derneği – Общество революционной молодежи

DİSK – 12000 Devrimci İşçi Sendikaları Konfederasyonu – Конфедерация профсоюзов революционных рабочих

KAT – Kompüterize edilmiş Aksial Tomografi – Компьютерная аксиальная томография

KİK – Kamu İhale Kurumu – Государственное управление закупок

SES – Sağlık ve Sosyal Hizmet Emekçileri Sendikası – Профсоюз работников здравоохранения и социального обслуживания

TEK – Türkiye Elektrik Kurumu – Турецкое управление по электроэнергетики

Часто встречаются неофициальные аббревиатуры «шутливо-игрового» характера. Например:

EİEİ – Elektrik İşleri Etiüt İdaresi – Управление по исследованию электромонтажных работ

BE – Büyükelçi – Чрезвычайный и полномочный Посол

Прагматическая сторона аббревиатур более динамична и подвижна нежели семантическая и подвергается частому влиянию экстралингвистических факторов.

Синтактика аббревиатур включает в себя закономерность объединения элементов исходного словосочетания и сочетаемости лексикализованной аббревиатуры.

Последним временем активно пополняется состав сложносокращенных слов, которые включают смешанные элементы. Например:

3T – ‘Hikmet Tanrıverdi, geleceğin şifreleri olarak değerlendirilen 3T (Tanıtım, Trend, Tasarım) kapsamında sürdürülen çalışmalar hakkında ise şu bilgileri verdi...’ – Хикмет Танрыверди предоставил следующую информацию о работах, которые продолжают в рамках 3T (Введение, тренд, дизайн), интерпретированного как шифр будущего [10, с. 34].

yTTK – ‘Yukarıda yTTK ile ifadesini bulan yönetmelik 19 Ocak 2013 günlü Resmi Gazete’de yayınlanmıştır.’ – Выше указаны положения нового Турецкого Коммерческого Кодекса были опубликованы в Официальной газете от 19 января 2013 год [10, с. 104].

G³ – ‘Global Girişimcilik Haftası dolayısı ile Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) liderliğinde ‘Geleceğin Gücü Girişimciler-G3 Formu düzenlendi.’ – В связи с проведением Недели Всемирного Предпринимательства, под руководством Союза торговых палат и бирж Турции, был организован Форум «Власть будущего - предприниматели» [11, с. 23].

Таким образом, синтаксические особенности аббревиатур сочетаемы, что позволяет говорить о завершенной семантической сущности аббревиатур.

Представление о том, что аббревиатуры – это «скучные» слова, малопонятные или даже совсем непонятные обычным людям, сегодня уже не соответ-

ствуется действительности [5, с. 120]. Подтверждением этому является активное употребление в начале XX ст. вместе с игровой расшифровкой аббревиатур и других видов языковой игры, а именно, способов двойной мотивации, графических игр с прописной буквой, использования латиницы и других графических средств.

Достоинством внимания аспектом функционирования языковой игры в аббревиатурных заголовках является нарушение обычной формы аббревиатуры с целью привлечения внимания адресата:

1. Двойная мотивация – сознательное использование в качестве аббревиатуры цельнооформленного слова. Например:

HEP - Halkın Emek Partisi – Народная трудовая партия

2. Графические игры (согласно классификации А. В. Стахеевой) [9, с. 11].

Графогибридизация – оформление новообразований с помощью разных языков:

Wi-Fi ağı – сеть Wi-Fi

‘Eğer bağlandığınız Wi-Fi ağı şifreli ise ve siz şifreyi girdiyse, aynı Wi-Fi ağına tekrar bağlanırken size şifre sortayacaktır.’ – Если вы подключаетесь к зашифрованной сети Wi-Fi, и вы ввели пароль, та же сеть Wi-Fi не будет просить пароль при подключении снова.

Точечное оформление:

vs. – vesaire – и так далее, и тому подобное

‘Türkiye’ye gelince çeşitli anıtlar, mağazalar, camiler vs. ziyaret edebilirsiniz’ – Приехав в Турцию, вы можете посетить разные памятники, магазины, мечети и тому подобное.

Таким образом аббревиатуры, являясь средством экономии, реализуют номинативную функцию в языке и несут экспрессивную функцию, активно используемую в письменной речи.

Вопросами определения сущности понятия прагматики занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. Изучение особенностей функционирования сокращений в речи является одной из главных задач современной лингвистической прагматики.

Среди лингвопрагматических особенностей функционирования аббревиатур в тексте можем выделить стремление к активному экспрессивному употреблению аббревиатур в письменной и устной речи в начале XX в.; использование приемов языковой игры аббревиатур в заголовках статей (двойная мотивация, графогибридизация, точечное оформление).

Аббревиация часто подвергается влиянию ситуативных, стилиобразующих факторов и активно используется в языковой игре. Прагматическая установка языковой игры аббревиатур в текстах проявляется в виде формирования социальной оценки и воздействия.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Leech G. The Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 285 p.
- [2] Апресян, Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря [Текст] / Ю.Д. Апресян // Прагматика и проблемы интенциональности. – Ин-т языкознания АН СССР. – М.: ИВАН СССР, 1988. – С. 7–44.
- [3] Языковая деятельность: Языковая деятельность в аспекте лингвистической прагматики. – М.: ИНИОН, 1984. – 222 с.
- [4] Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях (проблемы диахронической фонологии). / А. Мартине. – М.: 1963. – 230 с.
- [5] Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства. / Е.А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Языки русской культуры. – 1996. – 141 с.
- [6] Малащенко М.В. Имя в парадигмах лингвопрагматики: Монография. / М.В. Малащенко. – Ростов н/Д: РГУ, 2003. – С. 101.
- [7] Карцевский С.И. Из лингвистического наследия. / Сост. И.И. Фужерон. – М.: Языки русской культуры. – 2000. – 344 с.
- [8] Моррис Ч. Основания теории знаков / Ч. Моррис // Семиотика. Антология. – М.: «Академический проект». Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С. 45–97.
- [9] Стахеева А.В. Аббревиация: словопроизводство и словообразование: на материале русского языка конца XX – начала XXI века / А.В. Стахеева // автореферат дис. кандидата филол. н. – Ростов н/Д: 2008. – 26 с.
- [10] İtkib Hedef Dergisi (15 Şubat – 19 Mart 2013). – İstanbul. – 2013. – 114 s.
- [11] Ekonomik Forum Dergisi (Ekim 2012). – Ankara. – 2012. – 130 s.

REFERENCES

- [1] Leech G. The Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 285 p.
- [2] Apresyan, Y.D. Pragmatic information for the explanatory dictionary [Text] / Y.D. Apresyan // Pragmatics and problems of intensionality. – The Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of the USSR. – M.: IVAN USSR, 1988. – P. 7–44
- [3] Language activities: Language activities in terms of linguistic pragmatics. – M.: INION, 1984. – 222 p.
- [4] Martine A. The principle of economy in phonetic changes (problems of diachronic phonology). / A. Martine. – M.: 1963. – 230 p.
- [5] Zemskaya, E.A. Active processes of contemporary word derivation. / E.A. Zemskaya // Russian language of the late twentieth century (1985-1995). – M.: Languages Russian culture. – 1996. – 141 p.
- [6] Malashenko, M.V. Name in the linguopragmatic paradigms: Monograph. / M.V. Malashenko. – Rostov n / D: RSU, 2003. – S. 101.
- [7] Kartsevskii, S.I. From the linguistic heritage. / Comp. I.I. Fuzheron. – M.: Languages Russian culture. – 2000. – 344 p.
- [8] Morris, C. Foundations of the theory of signs / C. Morris // Semiotics. Anthology. – M.: "Academic Project". Ekaterinburg: Business book, 2001. – P. 45-97.
- [9] Stakheeva, A.V. Abbreviation: derivation and word-formation: on a material of Russian late XX - early XXI century / A.V. Stakheeva // Abstract of the Dis. ...Cand. of Philol. – Rostov n / D: 2008 – 26 p.
- [10] İTKİB Target Journal (15 February-19 March 2013). – İstanbul. – 2013. – 114 p.
- [11] Economic Forum Journal (October 2012). – Ankara. – 2012. – 130 p.

Linguopragmatic peculiarities of functioning of the abbreviations in Turkish language

I.V. Vykliuk

The article deals with linguopragmatic peculiarities of functioning of the abbreviation in Turkish language. The essence of the concept pragmalinguistics was found out and presented. Such linguopragmatic features as the desire to actively expressive use of abbreviations in written and spoken language, the use of methods of language games (double motivation, graphical hybridization, point clearance) were examined.

Keywords: abbreviations, lexicalization, linguistic pragmatics, reduction, language game